Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pragnienie zabija leniwego, gdyż jego ręce nie chcą pracować.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pragnienie zabija leniwego, gdyż jego ręce nie są chętne do pracy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pragnienie leniwego zabija *go*, bo jego ręce nie chcą pracować. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Leniwego żądość zabija; bo ręce jego robić nie chcą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pożądliwości zabijają leniwego, abowiem nie chciały nic robić ręce jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pragnienie leniucha go uśmierca, bo nie chce rękoma pracować. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pożądanie zabija leniwego, gdyż jego ręce nie chcą pracować. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pragnienia leniwego zabijają go, gdyż jego ręce nie rwą się do pracy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lenia uśmiercają własne zachcianki, bo jego ręce stronią od pracy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Leniwego zabijają jego własne pragnienia, gdyż jego ręce stromą od pracy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пожадання вбивають лінивого, бо його руки не вибирають щось чинити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pożądliwość próżniaka go zabija, bo jego ręce wzdragają się, by pracować, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pożądanie leniwego przyprawi go o śmierć, bo jego ręce nie chciały pracować. |

1. 1) <x>240 19:24</x>; <x>240 26:15</x>; <x>600 3:10-11</x> [↑](#footnote-ref-2)